

EL CAMPO LEXICO DEL CUERPO HUMANO
EN MAPUDUNGUN: ESQUEMA SEMANTICO Y COGNITIVO (1)

Aldo Vidal Herrera
Ana María Oyarce Pisani
CISRE-Casilla 15-D
P.U.C. Temuco.

- (1) En este trabajo se presentan los términos del Mapudungun en su transcripción fonémica, de acuerdo al sistema propuesto en el "Encuentro para la Unificación del Alfabeto Mapuche" (P.U.C. Temuco)(cf. CUHSO, Vol.3 Nº 1, abril de 1986, CISRE, PUC Temuco).

Normas de presentación de transcripción fonémica se han evitado para hacer más fácil y expedita la lectura.

EL CAMPO LÉXICO DEL CUERPO HUMANO
EN MAPUDUNGUN: ESQUEMA SEMANTICO Y COGNITIVO (1)

INTRODUCCION

El marco teórico general que orienta este trabajo es el propuesto por antropólogos y lingüistas, fundamentalmente norteamericanos, en la antropología cognitiva (Conklin, H: 1962; Frake, Ch: 1962; Colby, B: 1964; Garvin, P: 1968; Kay, P: 1971; Douglas, M: 1973, etc.) y, específicamente el desarrollado por Mathiot (1967, 1970, 1973, 1978), quien ha propuesto, en un acercamiento funcional estructural, principios y procedimientos para el descubrimiento y análisis de las unidades léxicas y su status en la lengua, como una etapa en el estadio cognitivo de la cultura.

Los planteamientos y asunciones básicos de Mathiot pueden sintetizarse en los siguientes puntos:

- a) La función esencial del lenguaje es la función referencial, -la más inmediatamente relacionada al pensamiento-, observable en la categorización de la realidad a través de la lengua, y, por ende, también la más conectada con el resto de la cultura.
- b) La función referencial se manifiesta en una dimensión gramatical y en una léxica, pero cada una poseería unidades y relaciones específicas o características propias. La distinción se sustenta en aportes de la psicolingüística y la lingüística, que muestran la especificidad y distintividad de lo gramatical y lo léxico; por ejemplo, la existencia de una "afasia léxica"; el carácter obligatorio y no consciente de la referencia gramatical frente a lo opcional y deliberado de la referencia léxica; la condición de sistema 'cerrado' para la dimensión gramatical respecto de lo abierto o infinito teóricamente de la dimensión léxica, etc. (Mathiot: 1973) y, esencialmente, el que léxico constituye un sistema cultural de referencia a tipos de fenómenos distinguidos en una cultura, en tanto la gramática es la estructura del discurso en una lengua.
- c) Por consiguiente, las unidades gramaticales no coinciden con las unidades léxicas, se sigue entonces que las herramientas conceptuales requeridas para cada una de las dimensiones no son idénticas.

Una definición operacional de unidad léxica requiere la observación de la conducta verbal en condiciones controladas, que aseguren el registro de fenómenos lexicales, discretos y comparables, a través de una dirección sobre la conducta verbal que permita operar sobre la conducta léxica del hablante, es decir, aquella que manifiesta un sistema de referencia cultural.

- d) Tipos de conducta léxica son la conducta denominativa; la de parafraseo (cf. Garvin, Brewer, Mathiot, 1967), la definitoria, y la clasificatoria (Conklin, 1962, Frake, 1962). Respecto de la conducta léxica denominativa, que es la que aquí interesa, consiste en el uso cultural de denominar o etiquetar fenómenos distinguidos en una cultura. La observación de esta conducta verbal denominativa permite registrar unidades conductuales de denominación, a partir de las que es posible obtener las unidades analíticas y determinar su status léxico. Esto produce el establecimiento de esquemas semánticos de las unidades, del que es posible postular 'conceptos subyacentes' que constituyen la base para alcanzar el plano cognitivo de la lengua.

II. OBJETIVOS

Este trabajo es parte de un estudio mayor, destinado a:

1. Recoger las denominaciones en mapudungun del cuerpo humano y sus partes.
2. A partir de las unidades conductuales obtenidas, discriminar las unidades analíticas del campo léxico señalado y su status lexemático, de acuerdo al esquema propuesto por Mathiot.
3. Establecer las dimensiones semánticas de las unidades distinguidas (y su posible forma de ordenamiento).
4. En otro sentido, determinar en forma inicial el dominio lingüístico de los hablantes actuales del mapudungun en este campo léxico, tanto entre quienes, por su rol en la cultura, podrían mostrar un conocimiento mayor, como en la población mapuche adulta en general.

En esta presentación se mostrará los resultados iniciales del trabajo, referentes al objetivo primario; muy incidentalmente se señalará planteamientos respecto del objetivo dos y tres.

Desde un principio, y como es obvio, debemos establecer que la principal dificultad de la tarea fue y es nuestra calidad de no hablantes del mapudungun. Por lo tanto, un recurso utilizado para orientar el trabajo en general, y resolver algunas cuestiones en particular, fueron los diccionarios de la lengua mapuche, -particularmente los de Augusta (1916) y Ericas (1960)- y la consulta con hablantes mapuches bilingües, cultos.

Para la recolección de los datos se trabajó con ocho personas mapuches rurales: tres mujeres adultas, cinco hombres adultos. De esta muestra cuatro personas pueden calificarse de bilingües, con el mapudungun como primera lengua y cuatro como bilingües asimétricos. Geográficamente

las personas señaladas residen en comunidades mapuches de las comunas de Lumaco, Lautaro y Temuco.

La metodología de elicitación utilizada se basó en el uso de dibujos -presentados-, demostraciones corporales y listados de términos en español.

Los resultados de las elicitaciones se presentan en un total de 115 etiquetas lingüísticas referidas al Cuerpo Humano y/o sus partes. (Anexo Nº 1).

De acuerdo a Mathiot, tales etiquetas pueden concebirse como unidades conductuales denominativas, que en nuestro caso representarán parte del campo léxico del cuerpo humano en mapudungun. Lo que cabe efectuar es analizar el corpus recogido para determinar las unidades léxicas y su status lexemático, de acuerdo a una tipología propuesta, que en base a criterios puramente semánticos establece tres tipos de lexemas: mínimos o unitarios, lexema cluster y lexemas conjuncts, según sea la cohesión semántica entre los miembros componentes de cada unidad, determinada por la medida de pertenencia a marcos de sustitución léxico-semánticos de su(s) miembro(s).

El primer paso del procedimiento permite plantear dos categorías básicas: la de unidades conductuales mínimas y la de unidades no mínimas o articuladas.

Las unidades mínimas se establecen determinando que la unidad denominativa respectiva sea no segmentable en partes que constituyan términos significativos en la lengua, es decir, sea semánticamente inanalizables. Las unidades no mínimas resultan de la constatación de poder segmentar la unidad denominativa en partes que portan significado lingüístico, desde el punto de vista de constituir 'términos', en la lengua considerada; (los términos están presentes como tales en la conciencia y conducta inmediata, tienen una frecuencia y standarización sistemática en la lengua de la cultura).

Si ninguna de las partes de la unidad presenta un significado en el léxico de la lengua, la unidad es considerada como mínima. Como es obvio, y por definición, a las unidades mínimas se adscribe el status de lexemas unitarios o unidades analíticas mínimas.

La aplicación del procedimiento indicado nos entrega la siguiente lista de unidades mínimas o lexemas unitarios establemente recurrentes en frecuencia y definición por los hablantes del mapudungun, y no posibles de segmentar y analizar en residuos denominativos menores del léxico de la lengua. (ver Anexo Nº 2).

Las unidades restantes constituyen las unidades articuladas (Anexo Nº 3). El análisis, que para determinar las unidades y su status realizamos, muestra la existencia de serias dificultades para la clasificación de algunas de ellas en término de unidades realmente no mínimas. (Anexo Nº 4).

De la observación de estas unidades denominativas, ateniéndonos al principio de excluir criterios gramaticales en la determinación del carácter articulado o no articulado de ellas y de considerar pertinente sólo la dimensión semántica léxica de los posibles segmentos, podemos señalar que:

1. Salvo las unidades denominativas '**kewún**', '**λαηkaforo**', '**kyáλkuyελ**', '**kuθakuθa**', '**fiθafiθa**', '**kūlolkūlol**' las demás unidades 'dudosas' deben clasificarse como unidades denominativas mínimas, dado que aunque es posible segmentarlas, algunas de ellas en más de un segmento, éstos no portan significado semántico lexical en la lengua, no son reconocidos por los hablantes como 'términos', es decir, unidades denominativas en algún plano de la lengua; su reconocimiento es efectuado en tanto partículas de función gramatical (adjetivales, interpelativas, superlativas, etc.) que normalmente funcionan como afijos o sufijos de categorías verbales o de sustantivo. En dicha función pueden generar unidades denominativas como las examinadas, pero éstas aparecen entonces como no analizables desde el punto de vista semántico léxico. Por tanto, y en este marco, tales unidades deben considerarse como unidades denominativas mínimas.
2. En las unidades duplicadas fonológicamente, como '**kūyaλkūyaλ**', '**kūθakūθa**', '**kūlolkūlol**', '**fiθafiθa**', tampoco es posible su segmentación semántica lexical, ya que los hablantes no reconocen ningún significado para un segmento único, en ningún dominio de la lengua; tampoco la información recogida en diccionarios permite sostener la existencia de unidades conformados por un segmento, de tal manera que cada uno de los señalados constituye, en su expresión duplicada, una unidad denominativa, y por ende deben adscribirse al status de unidades mínimas.
3. Respecto de las unidades '**kewún**' y '**λαηkaforo**' la situación es diferente. Cada una de ellas es segmentable en dos partes que sí constituyen unidades denominativas en el léxico del mapudungu, una de ellas en el mismo campo léxico del cuerpo humano:

ke = 'pana'

wún = 'boca', 'aurora'

kewún = 'lengua' / 'pana... de... en la boca'

arka = cuenta, collar, chaquira

foro = hueso, diente

lankoforo = 'hombro, clavícula' / ¿'cuenta de hueso'?

No obstante se aprecia que el significado léxico de la unidad no es deducible del significado de las partes o segmentos léxicos constituyentes. Sin embargo, podría impugnarse esta aseveración por el hecho de que proviene de un marco originado en lenguas como el español; (lenguas SAE, en general); sin embargo, aún para los hablantes la unidad denominativa '**kewún**' es no segmentable, dado que, en sus palabras, es una forma comparativa de designar el órgano que denominamos 'lengua', considerando que el segmento '**ke**', en dicha unidad, no es una referencia literal a su significado en el léxico, igual a 'hígado'. Es lo que denominaríamos una referencia metafórica para denominación del órgano, traducible como 'algo parecido al hígado en la boca, de la boca'. Así, aún para el hablante la definición de los significados de los segmentos de la unidad es semánticamente no comprensible como definición de la unidad. Las mismas indicaciones son pertinentes respecto de la unidad '**lankaforo**': el significado de sus segmentos no es comprendido como generador del significado de la unidad, ésta es concebida y entendida como monosegmental semánticamente.

Las observaciones anteriores remiten a una serie de dificultades, teóricas y metodológicas involucradas en este tipo de análisis, (aunque ello no sea el tema de este trabajo, señalamos que ellas se relacionan no sólo con los procedimientos propuestos sino también con el problema de la no coincidencia en el resultado de usar criterios simultáneos referidos a diversos planos: el de la lengua, como el requisito de la consideración sólo léxica del significado y su forma de establecerlo, y el de la conciencia lingüística de los hablantes, que puede operar independientemente del anterior. De otra forma dicho, es posible plantear una asimetría entre los postulados teóricos y metodológicos del acercamiento. Además, estas dificultades se relacionan con el requisito de sostener la replicabilidad y realidad psicológica del análisis y con el carácter monolingüe del habla de los investigadores. Por ello, en esta ocasión presentaremos sólo los resultados de las operaciones sobre las unidades denominativas no problemáticas, estableciendo tentativamente el carácter de unidades mínimas, por ende lexemas unitarios, de las unidades planteadas como dudosas.

Respecto de las unidades no mínimas, o claramente 'unidades articuladas' no problemáticas, debe procederse a:

- la definición de la unidad
- la segmentación de la unidad en las partes componentes que constituyen términos de la lengua
- la definición del significado de las partes componentes o términos

- el establecimiento de marcos de sustitución léxica para cada unidad, de manera de reemplazar alternativamente los términos componentes y determinar la relación entre la definición semántica de la unidad y la de sus segmentos.

Se asume que por esta operación se descubrirán unidades articuladas cuyos términos participan en uno, varios o muchos marcos de sustitución léxica, en tal caso se considera que la cohesión semántica de la unidad es muy fuerte, débil o escasa, respectivamente y se procede a definir a las respectivas unidades articuladas como polilexemas, de dos tipos: de primer y segundo orden o 'aglomeración de lexemas' y 'compuesto de lexemas', respectivamente.

Las operaciones enunciadas, se expresan en los 31 casos de unidades no mínimas analizadas: (t.3: marco de sustitución).(Anexo Nº 5).

Sin embargo, respecto del status de las unidades léxicas mantenemos reserva. En un trabajo similar en un campo léxico del español (Ramos, N., Vidal, A.) planteamos la consideración de que el criterio básico para distinguir los órdenes de polilexemas, es decir, el número mayor o menor de marcos de sustitución léxica en que pueden participar sus lexemas componentes nos parecía un tanto arbitrario, siendo de nuevo uno de los aspectos problemáticos para su aplicación el de la competencia lingüística de los hablantes e investigadores y, agregamos ahora, el de la carencia de estudios lexicográficos y lexicológicos, particularmente en lenguas no SAE. Esto significa que a menos que dicho criterio cuantitativo se restrinja a un campo léxico, lo que es absurdo, la clasificación de los polilexemas obtenida por su aplicación permanece como una operación azarosa y un tanto arbitraria.

Ateniéndonos a este planteamiento, consideramos que en el caso del mapudungun estamos incapacitados para adscribir los status léxicos de las unidades articuladas, desde el punto de vista de su cohesión semántica. Los resultados de la adscripción de status léxico, por consiguiente son:

- 1) la definición de unidades denominativas articuladas como unidades analíticas mínimas o lexemas: es el caso de la unidad '**lonkoθewi**', ya que el significado de los segmentos y de los marcos léxicos en que participe la unidad '**lonko**' no guardan relación semántica alguna con la definición de la unidad denominativa /**lonkoθewi**/ = tobillo, parte del pie. Desde este punto de vista es semánticamente inanalizable.
- 2) la existencia de esquemas semánticos comunes a varias unidades articuladas: (5)

1. El primer esquema semántico abarcaría las unidades:

- | | |
|--|--|
| a) t ^r awalonko | g) wili ⁿ amun |
| b) topel | h) ča ^v ñ ^ü lk ^ü w ^ü |
| c) a ⁿ eforo | i) ča ^v ñ ^ü l ⁿ amun |
| d) r ^ü k ^ü foro | j) mat ^r a ^f oro |
| e) a ⁿ ek ^ü w ^ü | k) forolonko |
| f) wili ^k üw ^ü | l) lonkor ^ü n ^{ün} |

En todos los casos se trata de unidades articuladas cuyos términos son ambos lexemas de la lengua, con pertenencia al campo léxico del cuerpo humano, siendo el esquema semántico común... 'parte del cuerpo (de), (en)... parte del cuerpo'.

2. Un segundo esquema competiría a las unidades:

- | | |
|--|---|
| a) we ^v čunlonko | e) p ^ü lay ⁿ amun |
| b) we ^v čunmoyo | f) furic ^v a ⁿ |
| c) t ^r oyk ^ü w ^ü | g) a ⁿ kač ^v a ⁿ ñ ^ü lk ^ü w ^ü ~ ra ⁿ ñic ^v a ⁿ ñ ^ü lk ^ü w ^ü |
| d) p ^ü layk ^ü w ^ü | h) f ^ü rili ^p a ⁿ |

El esquema común de estas unidades reside en la relación entre 'ubicación', 'posición' (definición semántica de uno de los lexemas componentes) y la parte del cuerpo que constituye el significado semántico del segundo lexema. El esquema sería 'ubicación o posición en el espacio corporal más parte del cuerpo'.

3. Un esquema más restringido es deducible de las unidades:

- a) manč^vanapel
- b) relmuⁿe
- c) kuθi^foro

Asumiendo que las unidades denominativas presentan un lexema miembro con significado fuera del campo léxico en estudio, que por un procedimiento en base a analogía se ha conjugado con un lexema referencial de una parte del cuerpo humano.

El esquema semántico sería: "parte del cuerpo humano similar a, como, semejante a..."

4. Las unidades articuladas /müna^Vcañülküwü / pi^Vci^Vcañülküwü/ y pi^Vci-kewún/ comparten un esquema semántico definido por la relación entre la categoría de tamaño, en un lexema significativo de parte del cuerpo, en la forma 'tamaño + parte del cuerpo'.

5. La unidad 'kül^Vcekutran' revelaría un esquema único (de un miembro) derivado de la relación semántica entre parte del cuerpo y lexema referencial de estado de enfermedad, pudiendo postularse que la relación evidenciaría el esquema cognitivo que une a hablantes, sistema lingüístico y realidad, dado que el concepto subyacente sería el de conocimiento humano de la existencia de 'tripa que se enferma o enferma' / 'parte del cuerpo humano + enfermedad'.

6. Las unidades /^Vceñe/ kuralñe/ piwke^Vcañülküwü/ put^rañamun / /^Vcañanal^Vcañülküwü/ presentan problemas particulares: en los dos primeros existe un término que hace referencia a parte del cuerpo humano (nge), pero el término inicial, significativo en un campo léxico diferente, genera una relación semántica inanalizable en términos de marcos de sustitución, al no evidenciarse relación semántica con la definición de la unidad denominativa, a excepción de la categoría 'ubicación en una parte del cuerpo humano' (el ojo). Por ende, estas unidades deberían considerarse como unidades mínimas, de acuerdo a este criterio; más aún, si para los colaboradores mapuches las unidades tienen el carácter de un término y la definición dada no hace referencia al contenido semántico del primer término.

En la unidad /put^rañamun/ se hace denominación a partes del cuerpo humano, pero la definición de la unidad es incompatible con la de los segmentos respectivos. Debería adscribirse también a los casos de unidades mínimas o lexemas unitarios (cf. caso de 'kewún').

Un criterio auxiliar, el de la posible figuración de las unidades en un diccionario confirmaría -creemos- una decisión de tal tipo. En general, las unidades que hemos planteado como casos abiertos deberían aparecer bajo la categoría de 'entradas', y no de subentradas.

Por último, y teniendo presente que éste es un trabajo inicial en el campo léxico del cuerpo humano en mapudungun, debemos señalar que un esquema de análisis léxico como el propuesto debe (analizarse) evaluarse al menos en relación a los siguientes aspectos, que la tarea hasta aquí efectuada muestra como de importancia teórica y metodológica.

1. La dificultad de adscribir los status de las unidades lexicales en base a un criterio cuantitativo de participación en marcos de sustitución léxico, el que pudiendo ser fructífero para un cierto

espectro del rango posible de unidades elicítadas en la lengua, deja una sensación de arbitrariedad respecto a un conjunto considerable de otras unidades, en este trabajo, por ejemplo, es obvio que de acuerdo a los marcos de sustitución léxica, no es posible clasificar las unidades denominativas articuladas como 'lexemas conjunct vs. lexemas cluster'.

2. La problematicidad de mantener la separabilidad e independencia del análisis lexical y gramatical, dada, por ejemplo, la existencia de una similaridad de forma entre ciertas unidades léxicas y gramaticales, (o la realización de funciones gramaticales y léxicas de ciertas formas lingüísticas).
3. La falibilidad potencial del procedimiento cuando ante análisis alternativos de las unidades éste pretende mantener, junto a otros, el criterio de sujeción a la conciencia lingüística del hablante.
4. La posibilidad de discriminar los fenómenos de homonimia y polisemia en el análisis lexical, un problema estrechamente vinculado a la concepción del significado lingüístico y sus tipos en el sistema de la lengua.

La relevancia de la tarea de diseñar procedimientos y análisis del léxico de la lengua nos parece innegable, fundamentalmente porque desde el punto de vista de los objetivos antropológicos el estudio y análisis culturales debe considerar que es el sistema léxico de la lengua el más inmediatamente vinculado -y en el que se codifican- los fenómenos y/o procesos culturales percibidos por los grupos humanos.

UNIDADES DENOMINATIVAS DE PARTES DEL
CUERPO HUMANO : MAPUDUNGU

- | | |
|--|---|
| 1. kalül : cuerpo | 29. ayeweforo: dientes de adelante |
| 2. t ^r awa : piel, pellejo | 30. ηūc ^v oweforo: dientes con que se muerde |
| 3. fūn : nervio | 31. inalforo: dientes últimos o de la orilla |
| 4. fūnilo : músculo | 32. warün : colmillo |
| 5. t ^r awalonko : cuero cabelludo | 33. ülna : muela |
| 6. wec ^v unlonko : mollera | 34. ülnaweforo: muelas nuevas |
| 7. lonko : cabeza | 35. γrüm: encía |
| 8. iyaplonko : lados de la cabeza | 36. kewün : lengua |
| 9. umawlonko : sien | 37. afa ~ fiθafiθa : paladar |
| 10. mülo : sesos | 38. picikewün: lengua chica |
| 11. forolonko : calavera | 39. t ^r alt ^r i : mandíbula |
| 12. topel ~ rupaylonko = nuca | 40. ket ^r e : pera |
| 13. tal : frente | 41. pel: garganta |
| 14. aηe : cara | 42. man ^v canapel : nuez |
| 15. pilun : oreja | 43. λaηkaforo: hombros, clavícula |
| 16. θaηin : ceja | 44. furi : espalda |
| 17. γümi : pestaña | 45. rüku: pecho |
| 18. ηe : ojo | 46. rükuforo : hueso del pecho |
| 19. liηe : parte blanca del ojo | 47. kuθiforo: columna |
| 20. relmune : parte de color del ojo | 48. foroka : esqueleto |
| 21. cene : pupila | 49. mat ^r aforo : médula |
| 22. kuralne : todo el globo del ojo | 50. kaθi : costilla |
| 23. aηeforo : pómulos | 51. moyo : pecho, seno, tetilla |
| 24. yu : nariz | 52. wec ^v unmoyo ~ lonkomoyo: pezón |
| 25. wün : boca | 53. punpuθa : axila |
| 26. wilper : labio | 54. külolkülol : respiradera |
| 27. wentewilper : labio de arriba | 55. rulmewe : tragadera |
| 28. foro : hueso, diente | |

56. pi^vci^vrumekülol : faringe
57. ^vculpo^vnon : bronquio
58. po^vnon : pulmón
59. pi^vwke : corazón
60. püt^ra : guata, estómago
61. pü^vθo : ombligo
62. lawepüt^ra : vientre
63. met^ru : parte inferior del vien-
tre
64. kut^ri : parte de afuera de los
órganos de la mujer
65. kal^vca : vello de la pelvis
66. len^vli ~ rü^vγün : caderas
67. wente^vli : parte plana arriba
del trasero
68. anü^vwe : sentadera
69. ko^vθo : trasero
70. ki^vciw : ano
71. pün^vün : pene
72. ion^vkorün^vün : cabeza del pene
73. ku^vθan : testículos
74. pi^vwkoñ ~ pi^vwkoñma : vesícula
75. fukuñ : hígado
76. lakantu : páncreas
77. kül^vce : tripa
78. pi^vciñmarumekül^vce : tripa delgada
79. fu^vcarumeñmakül^vce : tripa gruesa
80. t^rot^ro : recto
81. kunt^ra ~ pafi^vθkoñ : vejiga
82. külce^ran : apéndice
83. kuya^vλkuya^vλ ~ ku^vθaku^vθa ~
kuya^vλkiñ : riñones
84. koñi^vwe ~ pün^vünwe : órganos de la
mujer, lugar del hijo
85. lipa^vη : brazo
86. furilipa^vη ~ yuric^voñoyküwü : codo
87. t^roy : coyuntura
88. t^royküwü : muñeca
89. küwü : mano
90. pūlayküwü : palma de la mano
91. aηeküwü : parte de arriba de
la mano
92. ^vcañü^vλ : dedo
93. we^vcun^vcañü^vλ : punta del dedo
94. ^vcañü^vλküwü : dedo de la mano
95. ^vca^vcañ^val^vcañü^vλküwü : dedo viejo,
pulgar
96. θa^vci^vwe^vcañü^vλküwü : dedo que in-
dica
97. pi^vwke^vcañü^vλküwü ~
rañi^vγtu^vcañü^vλküwü ~
aηka^vcañü^vλküwü : dedo del cora-
zón o mayor
98. pi^vci^vcañü^vλküwü : dedo chico
99. mūna^vcañü^vλküwü : dedo mediano
100. wiliküwü : uña de la mano
101. ^vcañ : pierna
102. t^rumu ~ komü^vfün : pierna
103. wente^vcañ : parte de adelante de
la pierna
104. fūri^vcañ : parte de atrás de
la pierna
105. luku : rodilla
106. θayiluku : rótula, hueso de
la rodilla
107. püt^ra^vamun : parte gorda de
la pierna

108. komüfün ~ wilwa : pantorrilla

109. wilkoy ~ lonkoθewi: tobillo

110. rumkoy : talón

111. namun : pie

112. pūlaynamun ~ pūnownamun:

: planta del pie

113. wentenamun : parte de arriba
del pie

114. ^vcañūlamun: dedo del pie

115. wilinamun : uña del pie

UNIDADES MINIMAS

- | | |
|---|---|
| 1. kalül : cuerpo | 31. piwke : corazón |
| 2. koθo : piel, pellejo | 32. kaθi : costilla |
| 3. fūn : nervio | 33. püt ^r a : guata, estómago |
| 4. loηko : cabellera | 34. pūθo : ombligo |
| 5. müλo : seso | 35. fukuñ : hígado |
| 6. tol : frente | 36. kül ^v ce : tripa |
| 7. aηe : cara | 37. kunt ^r a : vejiga |
| 8. θaηin : ceja | 38. t ^r ot ^r o : recto |
| 9. γūmi : pestaña | 39. lenli : cadera (~ rüγün) |
| 10. ηe : ojo | 40. koθo : trasero |
| 11. yu : nariz | 41. pünün : pene |
| 12. wilper : labio | 42. kuθañ : testículos |
| 13. wūn : boca | 43. met ^r u : parte inferior del
vientre |
| 14. pilun : oreja | 44. kut ^r i : vulva, parte de afuera
de genitales femeninos |
| 15. foro : hueso, diente | 45. ki ^v ciw : ano |
| 16. warün : colmillo | 46. ^v caη : pierna |
| 17. üληa : muela | 47. luku : rodilla |
| 18. afa : paladar | 48. namuñ : pie |
| 19. ket ^r e : pera | 49. t ^r umü : pierna |
| 20. t ^r alt ^r i : mandíbula | |
| 21. γrüm : encía | |
| 22. pel : cuello, garganta | |
| 23. lipaη : brazo | |
| 24. küwü : mano | |
| 25. wili : uña | |
| 26. t ^r oy : coyuntura | |
| 27. furi : espalda | |
| 28. poηon : pulmones | |
| 29. rüku : pecho | |
| 30. moyo : tetilla, seno | |

UNIDADES NO MINIMAS

Unid. Denom.	Términos	Def. Inf.
1. t ^r awa/lonko :	t ^r awa: piel, pellejo	cuero cabelludo
2. wecun ^v /lonko:	wecun ^v : punta, cima	mollera
3. iyap/lonko:	iyap: lado, llano, plano	lados de la cabeza
4. to/pel [^] :	to : musculatura, cervical	nuca
5. liy/ne:	liy : blanco	parte blanca del ojo
6. relmu/ne :	relmu: arco iris	parte de color del ojo
7. ce ^v /ne :	ce ^v : gente, persona	pupila
8. kural/ne:	kura: piedra	todo el globo del ojo
9. ane/foro:	ane : cara	pómulos
10. wente/wilper:	wente: arriba, encima, dorso	labio de arriba
11. aye/we/foro:	ayen: reir/we: lugar	dientes de adelante
12. nūco ^v /we/foro:	nūcon ^v : morder, apretar con colmillos	dientes con que se muerde
13. inal/foro:	inal: orilla, último	dientes últimos
14. ūlna/we/foro:	ūlna: muela/we: nuevo	muelas nuevas
15. fiθa/fiθa :	----	paladar
16. piči ^v /ke/wūn [^] :	piči ^v : chico/ke: pana, hígado/wūn [^] : boca	lengua chica
17. ke/wūn [^] :	---/ke: pana, hígado.	lengua
18. pun/pūθa :	pun: noche/puθa: ¿	axila
19. külol/külol :	külol: ¿? /	respiradera
20. rulme/we :	rulmen: tragar, ingerir/ we: lugar	tragadera
21. piči ^v /rume/külol:	pičirume: angosto/ piči ^v : chico rume: sumamente, excesivamente.	faringe
22. mančana ^v /pel [^] :	mančana ^v : manzana/pel [^] : cuello	nuez de Adán

23. \check{c} ulpronon :	\check{c} ul: dividido,abierto	bronquios
24. λaηkaforo :	λaηka: chaquiras verde, piedra horadada λaηkūn: caerse,perder	hombros,clavícula
25. rūku/foro:	rūku: pecho	hueso del pecho,ester nón
26. t ^r oy/kūwū :	t ^r oy: coyuntura	muñeca
27. pūlay/kūwū :	pūlay: planta	palma de la mano
28. aηe/kūwū :	aηe: cara	parte de arriba de la mano
29. \check{c} aηūλ/kūwū :	\check{c} aηūλ: dedo	dedos de la mano
30. \check{c} a \check{c} anal/kūwū :	\check{c} a \check{c} anal: viejito	dedo viejo
31. θa \check{c} iwe/kūwū :	θi \check{c} on \check{c} ul: indicar/ we: lugar	dedo que indica
32. piwke/kūwū :	piwke: corazón	dedo del corazón
33. pi \check{c} i/kūwū :	pi \check{c} i: chico	dedo chico
34. mūna/kūwū :	mūna: cosa poca,mediocre	dedo mediano
35. wilikūwū :	wili: uña	uña de la mano
36. we \check{c} un/moyo :	moyo: seno	pezón
37. λawe/pūt ^r a :	λawe: ingle/pūt ^r a:guata	vientre
38. kül \check{c} e/kut ^r an :	kül \check{c} e: tripa/kut ^r an: enfermedad	apéndice
39. pi \check{c} i/ \check{n} ma/rume/kül \check{c} e:	---/ \check{n} ma: muy grande	intestino delgado
40. fū \check{c} a/rume/ \check{n} ma/ kül \check{c} e :	fū \check{c} a : grande/rume \check{n} ma: enormemente/kül \check{c} e: tripa	intestino grueso
41. paf/iθ/koñ :	paf; tumor, hinchazón	vejiga
42. anū/we :	anūn: sentarse/we: lugar	sentadera
43. wente/λi :	---/λi: culo	parte plana arriba del trasero
44. wente/ \check{c} aη :	---/ \check{c} aη: pierna	adelante de la pierna
45. furi/ \check{c} aη :	furi: espalda,parte de atrás	atrás de la pierna
46. pūt ^r a/ \check{n} amuη :	---/ \check{n} amuη: pie	parte gorda de la pierna

47. θayi/luku	θayi i?/luku: rodilla	rótula
48. komü/fün :	komü i?/fün: nervio	pierna
49. wente/ḡnamuḡ :	---/---/	parte de arriba del pie
50. pülay/ḡnamuḡ :	---/---/	planta del pie
51. rumkoy/ḡnamuḡ :	rumkoy: talón	talón
52. ḡcaḡüλ/ḡnamuḡ :	---/---/	dedos del pie
53. wili/ḡnamuḡ :	---/---/	uñas del pie
54. kuθi/foro :	kuθi: piedra de moler	columna
55. foro/ka	ka: otro, otra, y.	esqueleto
56. mat ^r a/foro :	mat ^r a: tuétano	médula espinal
57. kaθi/foro :	kaθi: costilla	costilla
58. foro/loḡko :	foro: hueso, diente	calavera
59. fūnilo :	fün: nervio/ilo: carne	músculo
60. kuyaλ/kuyaλ :	kuyaλ : i?	riñones
61. kuθa/kuθa :	kuθa: i?	riñones
62. kuyaλ/kiñ :	kiñ : i?	riñones
63. loḡko/θewi :	θewi: ratón	tobillo
64. umaγ/loḡko :	umaγ : sueño(el)	sien
65. koñi/we :	koñi: hijo/we: lugar	parte donde está el hijo, adentro de la mujer
66. püñeñ/we:	püñeñ: hijo/	
67. yüpi/ḡcoḡoy/küwü :	yüpi: codo/ḡcoḡoy: torcido	codo
	küwü: mano	
68. furi/lipaḡ :	---/lipaḡ : brazo	codo

UNIDADES ARTICULADAS DUDOSAS

1. **ayeweforo** : 'dientes de adelante'
 aye : 'risa'
 we : 'lugar'
 foro : 'hueso, diente'
 ayeweforo : 'diente en lugar que (donde) ríe'
2. **mü^vcoweforo** : 'colmillo'
 mü^vcon : 'morder cortando "como serrucho"'
 we : 'lugar'
 mü^vcowe : 'lugar que (donde) muerde; corta como...'
 foro : 'diente/hueso'
 mü^vcoweforo : 'diente en (que, donde) muerde cortando como...'
3. **kewún** : 'lengua'
 ke : 'pana'
 wún : 'boca, aurora'
 kewún : 'pana de la boca'
4. **rulmewe** : 'tragadera'
 rulme/n : 'tragar, injerir'
 we : 'lugar'
 rulmewe : 'lugar en, por donde se traga'
5. **pi^vcirumekülol** : 'faringe'
 pi^vci : 'chico, pequeño'
 rume : 'excesivamente, enormemente'
 külol : '¿?'
 pi^vcirume : 'excesivamente, muy chico'
 pi^vcirumekülol : '¿? muy chico.'
6. **pi^vciñmarumekülce** : 'tripa delgada'
 pi^vci : 'chico'
 ñma : 'part. gramatic. interpelativa'
 külce : 'tripa'
 pi^vciñma : 'muy chico'
 pi^vciñmorume : 'demasiado, excesivamente chico.'
 pi^vciñmarumekülce : 'tripa enormemente delgada'
7. **fü^vcarumeñmakülce** : 'tripa gruesa'
 fü^vca : 'grande'
 fü^vcarumeñma : 'tremendamente, muy grande'
 fü^vcarumeñmakülce : 'tripa enormemente grande'
8. **añüwe** : 'sentadera'
 anün : 'sentarse'
 we : 'lugar'
 añüwe : 'lugar con que, en que se sienta'

9. **komufün** : 'pierna'
 komu : ¿ ?
 fün : 'nervio'
 komufün : ¿ ?
10. **foroka** : 'esqueleto'
 foro : '(hueso, diente'
 ka : 'otro, otra, y'
 foroka : ¿ 'otros...huesos'?
11. **koñiwe** : 'órganos de la mujer'
 koñi : 'hijo, a'
 we : 'lugar'
 koñiwe : 'lugar del hijo/a'
 (en el cuerpo de la mujer)
12. **püñeñwe** : 'órganos de la mujer'
 püñeñ : 'hijo' (hablando ego femenino)
 we : 'lugar'
 püñeñwe : Lugar(en)del hijo
 (en cuerpo de la mujer)
13. **λαηκαφορο** : 'clavícula, hombro'
 λαηκүн : 'caer'
 foro : 'hueso'
 λαηκο : 'chaquiras, piedras horadadas'
 λαηκαφορο : ¿ ?
14. **ḅulpronon** : 'bronquio'
 ḅul : 'dividido'
 pronon : 'pulmón'
 ḅulpronon : 'pulmón dividido'
 'división en (del) pulmón'
15. **Θαḅiweḅaηḅλküwü** : 'dedo que indica'
 Θαḅin : 'indicar, señalar con el dedo'
 we : 'lugar'
 Θαḅiwe : 'lugar en (para) indicar...'
 Θαḅiweḅaηḅλ : 'dedo en, del lugar que indica...'
 küwü : 'mano'
 Θαḅiweḅaηḅλküwü : 'dedo de la mano... que indica'
16. **kuγαλkuγαλ** : ¿ ? 'riñones'
 kuγαλkiñ : 'riñones'
 kuḅakuḅa : '¿ ? 'riñones'
17. **füḅafüḅa** : ¿ ? 'paladar'
18. **külolkülol** : ¿ ? 'respiradera'
 külolkiñ : 'respiradera'
19. **puñpüḅa** : 'axila'
20. **λakantu** : 'pajarilla, pán - creas'
 λakaη : 'miedo'
 λakantun : 'tener miedo'
 λakantu : ¿ ?

21. pinkoñma : 'vesícula'

pinko : '¿?'

ñma : 'part.interp.'

22. pafiθkoñ : 'vejiga'

paf : 'tumor, hinchazón'

iθ~iθkoñ/koñ : '¿?'

ESQUEMA DE SUSTITUCION LEXICA

1. **t^rawalonko** : 'cuero cabelludo'
t^rawa : 'piel, pellejo'
t^rawaküwü : 'piel de la mano'
t^rawalipan : 'piel del brazo'
 etc.
- lonko** : 'cabeza'
lonkomoyo : 'pezón'
lonkopünün : 'glande'
lonkokacila : 'espiga de trigo'
we^vcunlonko : 'mollera'
rupaylonko : 'occipucio', etc.
 "piel de la cabeza"
2. **we^vcunlonko** : 'mollera'
we^vcun : 'cima, meta'
we^vcunmoyo : 'pezón'
we^vcuncanül : 'punta del dedo'
wa^vcunmawiθa : 'cima de la montaña'
 "cima, punta de la cabeza"
3. **topel** : 'nuca'
to : 'musculatura cervical' 'espinazo'
tofün : 'ligamento de espinazo y cabeza'
pe^l : 'cuello, garganta'
 "espinazo del cuello"
4. **li^vne** : 'parte blanca del ojo'
li^v : 'blanco'
li^vnkura : 'piedra blanca'
ne : 'ojo'
neaku^vca : 'ojo de la aguja'
neka^vcal : 'ojo del hacha'
5. **relmune** : 'parte de color del ojo'
relmu : 'arco iris'
ne : 'ojo'
6. **ce^vne** : 'pupila'
ce^v : 'gente, persona'
foro^vce : 'hueso humano'
ce^vekiñe : 'una persona'
ne : 'ojo'
 "ojo (de)gente"
7. **kuralne** : 'el globo del ojo'
kura : 'piedra'
kuralnekut^ran : 'enfermedad de la vista'
kuralñeweñ : 'piedra de plomada'
ne : 'ojo'
 "ojo de piedra" (como)

8. *aneforo* : 'pómulos'
ane : 'cara'
aneküwü : 'dorso de la mano'
 (cara)
foro : 'hueso, diente'
forolonko : 'calavera'
kaθiforo : 'costilla'
ülñaweforo : 'muela del juicio'
rüküforo : 'esternón', etc.
 "hueso (de la) cara"
9. *picikewun* : 'lengua chica'
picí : 'chico, pequeño'
picikaweyu : 'caballito, potri-
 llo'
piciche : 'chico, niño', etc.
kewun : 'lengua'
10. *mančanapel* : 'nuez de Adán'
mančana : 'manzana'
pel : 'cuello, garganta'
11. *rükuforo* : 'hueso del pecho'
 'esternón'
rüku : 'pecho'
foro : 'hueso'
12. *t^royküwü* : 'muñeca'
t^roy : 'coyuntura'
t^royküwüforo : 'radio'
t^roynamun : 'coyuntura del
 pie'
- t^royank~l* : 'nudo de las cañas'
küwü : 'mano'
küwü : 'mano de moler'
^v*cañu^vlküwü* : 'dedos de la mano'
 "coyuntura de la
 mano"
13. *aneküwü* : 'dorso de la mano'
ane : 'cara'
küwü : 'mano'
14. *pülayküwü* : 'palma de la mano'
pülay : 'planta', 'palma'
pülaynamun : 'planta del pie'
küwü : 'mano'
15. ^{v v}*cačan^valcañū^vlküwü* : 'dedo vieji-
 to'
^{v v}*cača-/i/-nal* : 'viejito'
^v*cañū^vl* : 'dedo'
^v*cañū^vlküwü* : 'dedos de la mano'
^v*cañū^vl^vnamun* : 'dedos del pie'
^v*piwkecañū^vl* : 'dedo del corazón'
küwü : 'mano'
 "dedo viejito de
 la mano"
16. ^v*müna^vcañū^vlküwü* : 'dedo mediano'
müna : 'cosa poca, mediana,
 mediocre'
münawent^ru : 'hombre de baja
 estatura'

- ḡaḡüḡküwü : 'dedo de la mano'
"dedo mediano de la mano"
17. piwkeḡaḡüḡküwü: 'dedo del corazón'
- piwke : 'corazón'
- piwkemamüḡ : 'corazón del palo, la madera'
- piwkerayén : 'corazón de flor'
- piwkekut^ran : 'enfermedad del corazón'
- ḡaḡüḡküwü : 'dedos de la mano'
"dedo del corazón de la mano"
18. aḡkaḡaḡüḡküwü: 'dedo del medio'
- aḡka : 'mitad, medio'
- aḡkalipan : 'mitad del brazo'
- aḡkarüpü : 'mitad del camino'
- ḡaḡüḡküwü : 'dedo de la mano'
"dedo del medio de la mano"
19. wiliküwü : 'uña de la mano'
- wili : 'uña'
- wilinamun : 'uña del pie'
- küwü : 'mano'
20. weḡunmoyo : 'pezón'
- weḡun : 'punta, cima'
- moyo : 'seno, pecho'
- moyopüñüñ : 'niño de pecho'
"punta del seno, pecho"
21. külḡekut^ran : 'apéndice, tripi-ta'
- külḡe : 'tripa'
- picüñmarumekülḡe: 'intestino delgado'
- füḡarumeñmakulḡe: 'intestino grueso'
- küt^ran : 'enfermedad'
- kut^ranloḡko: 'enfermedad de la cabeza'
- kuifikut^ran: 'enfermedad antigua'
- füḡakut^ran : 'enfermedad grande'
"enfermedad de la tripa"
"tripa enferma"
22. fürüḡaḡ : 'parte de atrás de la pierna'
- furi : 'atrás, espalda'
- füriruka : 'atrás de la ruca'
- fürirumkoy : 'talón'(atrás)
- ḡaḡ : 'pierna', 'rama', 'gancho'
- ḡaḡüñko : 'estaca con gancho'
- ḡaḡkiñmamüḡ: 'ramas del árbol'
- ḡaḡkiñleufu: 'brazos del río'
"espalda de la pierna" "parte de atrás de la pierna"
23. püt^ran^{amun} : 'parte gorda de la pierna'
- püt^ra : 'guata', 'barriga'
- lawepüt^ra : 'vientre'
- namun : 'pie', 'pata'

- namun^vcoyke : 'una constelación
 específica', 'pata
 de avestruz'
 pūnoweṅamun : 'planta, parte de
 abajo del pie'
 "guata del pie"
24. pūlayṅamun : 'planta del pie'
 pūlay : 'palma', 'planta'
 pūlayküwü : 'palma de la mano'
namun : 'pie'
25. ^vcaṅüḷamun : 'dedos del pie'
^vcaṅüḷ : 'dedo'
namun : 'pie'
26. wiliṅamun : 'uña del pie'
27. kuṅiforo : 'columna'
 kuṅi : 'mano de moler'
 kuṅilnen : 'quilla de embar-
 cación'
foro : 'hueso, diente'
28. mat^raforo : 'médula espinal'
 mat^ra : 'tuétano'
foro : 'hueso'
 ¿"tuétano(en, del)
 hueso; hueso de
 la médula"?
29. forolonko : 'calavera'
foro : 'hueso, diente'
lonko : 'cabeza'
 ¿--- "hueso(de la)
 cabeza" "cabeza de
 hueso"?
30. lonkoṅewi : 'tobillo'
lonko : 'cabeza'
ṅewi : 'ratón'
 --- "cabeza(de)
 ratón"
31. fürilipan : 'codo'
füri : 'espalda, atrás'
lipan : 'brazo', 'pata an-
 terior'
 "parte de atrás
 del brazo;...
 ..."detrás del
 brazo"
32. lonkopünün : 'cabeza del pene'
 lonko : '(cf.1) 'cabeza'
 pünün : 'pene'

NOTA:

1. Parte del
 Vidal de
 Lengua Ma-
 les (1911)
 Investigaciones

BIBLIOGRAFIA

- COLBY, B.M.
 1964
- CONKLIN, HAROLD
 1962
- DOUGLAS, MARY
 1973
- FRAKE, CHARLES
 1962
- GARVIN, PAUL
- KAY, PAUL
 1971
- LAMB, SYDNEY
 1969

NOTA:

1. Parte del corpus en Mapudungun de este trabajo se obtuvo por Aldo Vidal Herrera, como co-investigador en el proyecto "Glosario de la Lengua Mapuche Actual" del Centro de Investigaciones Sociales Regionales (CISRE) P.U.C. Temuco, financiado por el Consejo Nacional de Investigación Científica y Tecnológica, CONICYT, Chile.

BIBLIOGRAFIA

- COLBY, B.M. Ethnographic Semantic. A Preliminary Survey In Current
1964 Anthropology, V.7 Nº 1. Febrero, 1966.
- CONKLIN, HAROLD Lexicographical Treatment of Folk Taxonomies. In Househol-
1962 der and Saports. 1962, pp.119-141.
- DOUGLAS, MARY, et.al.
1973 Rules and Meanings (Douglas Mary, editor). U.S.A. Penguin
Modern Sociology Readings.
- FRAKE, CHARLES The Ethnographic Study of Cognitive Systems. In Gladwin
1962 and Sturtevant, 1962, pp.72-85.
- GARVIN, PAUL Russian Lexical Units in the Light of Machine Translation
Research. To appear in: American Contribution to the Sixth
International Congress of Slavists. Prague, Agosto 1968.
In press with Mouton and Co.
- The Functional Properties of Language (s.f.s.e.) Fotoco -
pia.
- Functional Empiricism (s.f.s.e.) fotocopia.
- KAY, PAUL Taxonomy and Semantic Contrast. In Language. Vol.47, Nº 4,
1971 1971.
- LAMB, SYDNEY Lexicology and Semantics. In Linguistics. Edited by Archi-
1969 bald Hill, pp.45-57.

MATHIOT, MADELEINE

1967 The Place of the Dictionary in Linguistic description. In Language. V.43; 703-724. Noviembre 1967.

1969 Sociolinguistics and the functions of Language State. University of N.York. at Buffalo. N.Y. U.S.A.

1970b The Semantic and Cognitive Domains of Language. In Cognition, a Multiple View (Ed. by Paul Garvin). Spartan Books Inc., pp.249-276.

1973 Review of La Lexicographie of Jossette Ray-Debone, Languages 19, 1970; Language. In press.

1973 Grammatical Problems in Lexicography: Grammatical vs. Lexical Status. Reprinted from: Annals of the New York Academy of Sciences, V:211:39-44. Junio 1973.

s.f. On the study of the Relation of Language to Thought. State University of New York at Buffalo (fotocopia).

s.f. Quelques problemes fondamentaux dans l'analyse du lexique. Meta, V.8, 1-2 (fotocopia).

TONKIN, E.

1982 'Language vs. the World: Notes on meaning for Anthropologists' En Semantic Anthropology (David Parkin, Ed.) USA: Academic Press, pp.107-123.

WILLIAMS, DRID

1982 'Semasiology: A Semantic Anthropologists View of Human Movements and Actions'. En Semantic Anthropology (David Parkin, Ed.) USA: Academic Press, pp.161-183.

BASTIEN, J.

1985 'Qollahuaya-Andean Body Concepts: A Topographical-Hydraulic Model of Physiology'. En American Anthropologists, Journal of the American Anthropological Association. V:87; Nº 3. pp.595-612.

MILLER, G.A.

1985 'Practical and Lexical Knowledge' En Thinking, Readings in Cognitive Science (Johnson-Laird y P.C. Wason, Ed.) USA: Cambridge University Press, pp.400-411.

SOKAL, R.

1985 'Classification: purposes, principles, progress, prospects' En Thinking, Reading in Cognitive Science. (Johnson-Laird y P.C. Wason, ed.). USA: Cambridge University Press, pp. 185-198.